

Ittishal Educational Research Journal
July 2020, Vol. 1, No. 01, p. 26 - 39
<http://journal.ittishal.net/index.php/ierj>
DOI:10.51425/ierj.v1i1.9

The Differences Between Arabic Language Teaching for Single Rooted Foreign Speakers and Multiple Rooted Foreign Speakers

**(A Case study in Assalam Islamic Boarding School, Indonesia and
An-Nile Center of Arabic Language Study for Foreigner, Cairo)**

Alfiyatul Azizah

Assalaam Islamic Modern Boarding School, Sukoharjo, Indonesia
azizahbintiharun@gmail.com

ABSTRACT

The Arabic language teaching has been developed rapidly through this modern era as a result of the world wide acceptance to study this language. Language enthusiasts as well as the scholars have noticed some development of Arabic language on several ways as well as its advancement according to the linguistic and geographic condition of learners. This study aims to understand some differences of Arabic language teaching for students who speak in single rooted language and students who speak in multiple rooted language. The single rooted language one took a sample from Assalam Islamic Boarding School where all of the student came from single rooted language, Malay language. While another one took a sample from An-Nile Center of Arabic Language Study for Foreigner, Cairo where the students came from several roots of languages, such as Malay, European, Russian, Turkish, African, and so on. In addition, this study aims to understand some difficulties and challenges the students and teachers face, and compare the percentage results of 4 language development skills between the two groups. The result of this study, based on those two institutions' Arabic teaching methods, it is concluded that the comparison result of 4 language skills shows that the Arabic teaching method for Multiple Rooted Foreign Speakers (Taken from An-Nile Arabic Language Center) is better than Arabic teaching for the single rooted language

speakers, especially on the speaking skill. In another side, we found that one of reasons why Arabic teaching method for foreigners from single rooted language speakers is weaker — is due to the tendency of language teachers to perform translation for Arabic words into their own particular language and the less of creative media invention uses which allow them to explain Arabic words with Arabic language.

Keywords: teaching method; Arabic Language, mother's language

بَيْنَ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ لِعَرَبِيَّةٍ لِلْأَجَانِبِ دَوِي أُرَّةٍ لُغَوِيَّةٍ وَادَّةٍ لَفَرْقُ ب
وَبَيْنَ الْأَجَانِبِ دَوِي أَسْرَةِ لُغَوِيَّةٍ مُتَعَدِّدَةٍ ؛
دِرَاسَةُ حَالٍ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِمَعْهَدِ السَّلَامِ لِإِنْدُونِيسِيَّ
وَمَرْكَزِ لِنِي لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِغَيْرِ لِنَاطِقِينَ بِهَا بِلِقَاهِرَ .

لَفِيَّةُ الْزِيَرَةِ

تَطَوَّرَتِ الطَّرِيقَةُ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي
لَدِيْدٍ مِنْ قَبْلِ الْأَجَانِبِ فِي عِلْمِهَا . الْأَمْرُ الَّذِي يُجْبِرُ اللُّغَوِيِّنَ وَالْعَصْرَ الْآهِنَ تَطَوُّرًا كَبِيرَةً
تَنْمِيَّةَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى إِيجَادِ طَرُقٍ مُتَعَدِّدَةٍ وَتَطْوِيرِهَا وَفَقًا لِحَالَةِ الطَّلَابِ نَتِيْجَةُ الْإِقْبَالِ
اللُّغَوِيَّةِ مَعَ مُرَاعَاةِ خَفِيَّتِهِمُ الْجُغَرَفِيَّةِ . الْمَهْتَمِّينَ شُؤْنُ

حَدِيَّاتِ دَوِي الطَّلَابِ وَالْمُدْرَسِيْنَ وَمَارَنَةِ نَسْبَةِ النِّجَاحِ فِي تَنْمِيَّةِ مَهَارَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْآبَعِ .
وَالْإِفْرِيْقِيَّةِ ، غَيْرُهَا مِنْ لُغَاتِ الْعِلْمِ . يَهْدَفُ هَذَا الْبَحْثُ أَيْضًا إِلَى مَعْرِفَةِ الصُّوْبَاتِ الَّتِي
تُتَلَبَّ فِيهَا مِنْ سُرَّةٍ لُغَوِيَّةٍ مُتَعَدِّدَةٍ ، مِنْهَا الْمَلَايُوسِيَّةُ ، وَمِنْهَا الْأَوُسْتْرَالِيَّةُ وَالرُّوسِيَّةُ وَالتُّرْكِيَّةُ
طَرِيقَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ لِعَرَبِيَّةٍ بِمَرْكَزِ لِنِي لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِغَيْرِ لِنَاطِقِينَ بِهَا بِلِقَاهِرَ .

الأم اذ ونيسي حيث الطلاب فيه من سرّة لغويّة و جدّة وهي اللّغة لملايويّة، والذي يتّكل في
 الذي فيه طلاب ذو أسرة لغويّة متعدّدة . فالأول يتمثل في طريقة تعليم اللّغة العربيّة معاهد اس
 وق بين طريقة تعليم اللّغة العربيّة في فصل الذي فيه ط ب ذوو أسرة لغويّة واحدة وبين الف
 يهدف ذّا البحث إلى معرفة الفرق

للّغة العربيّة لغز الناطقين بها القاهرة—أفضل من لطلاب الأجانب . ذوات لغة واحدة ل
 يّة الأربع لدي لطلاب الأجانب ذوي لغات متّدد —التي تمثّل في مؤسّسة ركز اليل لتعليم ا
 ث وب لمقارنة بين طريقة تعليم اللّغة العربيّة في هاتين المؤسّستين نجد أنّ ثمية امه رات اللّغة
 اريّة لشّد ح كلمة عربيّة باللّغة العربيّة .
 تمرّ ز بي قيام المدرّس بترجمة كلمة عربيّة إلى لغته الخاصّة وعدم محاولته لإيجاد وسيلة إن
 لم اللّغة العربيّة للطلاب الأجانب وى لغة ا حدة—التي تمثّل في معهد السّلام الإندونيسي
 لا سيما مهارّ الكلام . ونجد أيضاً أن إحدى نقط ضعف في طريقه تع

الكلمات المفتاحيّة طريقة التّعليم ، اللّغة ا م ، اللّغة لعربيّة

قدمة

تطور الغاطو لعصور لاسما فى ع رنا احاضر الأمر لذي يُبر اللغويّ ١
 ان اللغة العربية لغة رسدي فى مجل الامم لمتحدة بء على هذا، وتو ت اللة لعربية
 هي أها لغة القآن لكري . وهذا بد ره أظ رف وأكر أهمي للة العربية تعتبر يض
 عود أصلا ال اللغت الاية وإدى ممزات ات إختص ها العربية من لات أخرى
 الكثر من اناس واعلمء لينهم ا لإهتمام بثقاف العربي . تعبر اللغة العربية ن قدم للغات
 فإن من أعظم نعم الله الي امتن ها على عاده نعم اللغ العربي وإ تعلمه و عليمه قد شل
 شؤو ٢ تنميّة اللّغة العربيّة على إيجاد طرق مُتعدّة وتطوِيرها وفقًا لِحَلّة الطّلاب ا

تَمِين

المه

عليم اللغة العربية بريقة خاصة فى انداء الم . للّغويّة مع مُراعاة خَلْفِيَّتِهِمُ الجُرَافِيّة . ف
 ا دهر مدرس اللغة والعاهد

اء لأرى من اعالم ي فى القاهرة، هاك الماهد الة العربية غر الاطقين بها .
 ى سورارتا بل ه أهرها ف محل معهد العصى ى منطقة اوى السطى . وفى أ ز
 معادومدا سلتيم العلوا سلاي واللة لعربية، منهم م السلا لعصر الإسلام
 فى إندونيسيا ثلا، هذك

ي يرا، ختلاف قفتهم ومنظر تربوي ما . كل ه السبب ي تاج الى جهد كبر طبا .
 تار ما الاحثة لليام ف هذا الموضوع بالرغ ان درسة مقارنة بين ه الميعدين ي شيئا
 . فقا للباحث ان ك ه الفرق يؤدي اى ف ق فاءة ط بهم. فصر ا هذان لمع ان مكان خ
 ن هذه المعاد لها شخصية اة، من طيقة لعليم فيه وسلسل مادته وبيته حالة طلاه
 لك مع م

أحد من إحدى هيئة التدريس بمعهد السلام العصري الإسلامي بسو أكارتا ندونيسي .
أيام من مركز أندية اللغات يامداسا في جامعة الزهراء الشريفة بالقاهرة. الآن تعبر الب
الاحثة من معهد لسلام العصر الإسلامي في مرحلة التعليم الإعدادي و لثانوي، و ت رجعت
ها بمركز أنيل عدد اسباب، أهمها أن الباحثة لديها خبرة تعليمية في تلك المعاهد. حدثت
قامت الباحثة باختيار معهد السلام العصري ومقارنته

1. دود البحث

دلة لجوانب، تحتاج إلى دراسات معاقبة ومتظافة؛ ولا فقدت تحديد هذا البحث يمل:
هي الممارس الاسماع و لثانوي و اقرأ و التابة. كما أن الأثرات التروية للغ للعربية ممد
فيها علم الرف والنحو و لبلاغة. و هناك مع مهارات لا بد على الطلاب ان يتولى بها
م لوم أن ميدين علوم اللغة العربية عديدة و مفرعة يصب الخو فيا بشيء من التفصيل،

1. ية غير الماطقين بها و ي أسرة لغوية واحدة و بَنَ الْجَنِبِ ذَوِي أُرَةِ لُغَوِيَّةٍ مُدَّةٍ ؟
ما فرق بين تعليم اللغة العرب
2. م هي التديات للطلاب و امدرسات في ذين الحارين ؟

داف البحث أه

- الاحث يسعى إلى تحقيقه م خلال قام هذا الحث . و ان هذا البحث أهداف ي :
- طعا، ان لك بحث داف اذ قوم ب
1. ية لغير الماطين بها ذ ي أسرة لغوية واحدة و يَ الْأَجَابِ ذَوِي أُرَةِ لُغَوِيَّةٍ تُعَدَّةٍ
Q لمعرفة الفرق بين التعلم اللغة لعر
 2. معرفة التديات للطلاب و الدسات في الحالتين المذكورة

ريقة لبحث طر

لغير النطقين بالعربي ذو أُسْرَ لُغَوِيَّةٍ مُتَعَدَّةٍ فِي رَكْزِ انِيل لُغَةِ لَعْبِيَّةٍ بِالْأَهْرَةِ.
قَيْنَ بِهَا ذِي أُسْرَ لُغَوِيَّةٍ أَحَدَةٍ بِمَعْدِ لِسْلَامِ اعْصَرِي لِإِسْلَامِي فِي نَدُونِيْسِيَا وَبَيْنَ لِأَجَابِ
تِ الْبَاثَةِ فِي هَذَا لِبْحَثِ دَرَسَةِ مَقَارَنَةِ يَعْنِي مَقَارَنَةِ بِي طَرِيقَةِ اتْعَلِيمِ اللُّغَةِ الْاَرَبِيَّةِ لَغِي النَّظِ
اسْتخْدَمَ

أُمّتُ الْاَحْتَةِ مَقَانَةٌ بِذِهِ الْبَاثَاتِ الْأَيَّةُ :

1. حَالَةُ الطَّلَابِ يَهَا
2. مَادَةُ التَّاسْتِ دَمَهَا
3. رِيْقَةُ التَّعْلِيمِ فِيهَا

حليل البانات تح

1 معهد الالام العصري لإسلامي إندونيسيا ع

.المعومات العامة

تأسس عهد الالام العصر الإسلام في شهر أغسطس 1982م. فيه 5
المعهد اسلام عبد الله رزوقي ست أمذ احبا شركة تيجا سيركي للنش والوز
, تحت اشد ا مؤسس التعلم الإلامي وراكا تا. أقا ذا5ار مع 5
2500 لاماوية و دراسة الالية لامة ومدسة الالية المهمة و دراسة التخصصية.
طلاب فيها, وهي دراسة العاية ومدسة ا

زرة سو وي و جزيرة اب او غر ذك ن جزر نشر ف دولة ندونيسدا.
زر ثرة فى إندونيسدا, من جزرة جاى و جزيرة ومطرى و جزيرة ليمنتن و ج
جاء الطلاب للتعمى هذا المهد من

فيتعم الطلاب فيها على ما كيدة. بنما هم يعيشون طو ايامهم فى هذا العهد.
لعلهم بها. نهج اتعلي الحكوى رسمى من ادولة و منهج اتعليم ادنى اخاصة ليه
يجتمع هالامعد منهجن ف عملية ا

تعلم اطلاب ع هذه الالة فى فصوله. وفى كل اسوع تعلم الالاب حولى 8
عتبر اللغة العربية لغة رمد فى ذا المعد. فى كل مرحلة 8 رية خارج فصولم.
نشدة اللغوية الأخرى مث لمحاضرة العربية الحادثة لعربية تزويد لمفدا الع
حصص الالة الربية زيدة عن بع الأ

2. لمادة امقررة لدراسة

الشبا وكتا العربى بن يدىك سدسلة اتليم الالة العربية لغر ناطقى به.
مالمع كاباوى كتا دروس اللغة الارى على اطرة الحدثة لإما ز كشي و م
الواد المررة من لمعد. ولحقىق تزود مهرة اطلاب ف اللغة العربى استخد
م زعماء لمعهد عن جودة وكفاة الارىجن من طلابهم. لا بد عليهم استعيب كل
ف قام تقرر

هه هي المنهج العلیم فى مادة اللغة الربية فى معهد اسلا :

تصنيف الصف	ف 6	ف 5	ف 4	ف 3	ف 2	ف 1	لمادة	
8	6	5	4	3	2	1	س اللغة رو	ربية للغة الـ
4	2	2	2	2	2		لنحو	
2	1	1	1	2	2		لصرف	
2		1	1	1	1	1	الإنشاء	
2	1	2	2	1	1	1	لمطاعة القرأ هم	
2						1	فوظات لمد	

. ال ريقة الـ علم فی ا

سخدم لـ علم فی هـ ا المعه طر التعلم امتددة , نها :

- رية على المعلم بشكل مباشر بينم اطلاب نتلن قطدون سدهسة او شركة فها.
ذه لطريقة من اقم الطق تعيم الالة ولكن لاتال ستخدم حتى لان. تعتمد هه ال
طريق النحو و لترجمة , ينين ه
- طيقة السعية , يعنى تتمدهه الطرقة لى تنيمه مارة استما ند المتلم .
- احيانا لابل يشعو بالملم ثم لا يستعون ولا يهتمو بالالتى شحالملم.
له , فهذه اطرق ترتكز لى كفاءة الملم وموارته و ابتكار لى إفهام المادة لطلابها ,
طريق الشر واسئ

2 مركز انيل للغات – جمهورية مصر العربية

. المعلومات العامة

سم كز النيد لتعلم اللغ العربية سنة 199819 الحار بين لطلب والعلم
كيفة ومهزة بأحد الوسئل التعليية ل ديثة: اسمعية – لبصرية، مما يثري مجل
قع المركز في مدين نصر؛ وهي من أرقى حياء مافظة لقاهة. جميع اعات المركز
، وقد صُح له مزاله نشاه من قبل وارة التربية اتعليم امصرية .

تيزة م المعمي والمعلات اعرب المذ صين، الخبراء هذا لمجا . ح
ربة الأجانب؛ ذرالمايوره من احة ورفهية طلاه وطابات؛ كم يوجد به نخبة م
نال مركز اليل - في فتر قصيرة - امكانه التي يستدها في تعيم اللغة لع

عات مستقلة كما يُدرس للابل معلمون يضاي قعات خصدة لهم كلك. ا
تاسب مع مقاييس تعلم للغ الأجنبيه. يفرالم كز للطالات معلات يدرسنهن في قا
الصل لدراس لايزدلى اني عشر طالبا، وهذا ي

قراءة العالم. حيث يجبر المعلمين على طرق جديدة مناسبة ومبوبة لديهم بهم.
 ناعربية كغتهم بعهم ريون, اربيون, ارقيون, آيون و يرنل من
 يتعلللاب فى ذالمرك من دل متفقه. اكثرهم لاينطق

لأفلا, اشريط, زيادة لمردات والواعد, صو اعرب و غر ذلك
 مانه الحاض. و امه استخامها بوسائل تعليمية الحديثة - المعية والب ري - با
 أن هذ لمركزي تدم وسائل التعليم لعصرية الذى يناب مع حال طلابه كأبنائ
 أن طرية التعلم ف ذاالمرك ليل تختلف مع المركز الأخرى جهة منهج. حيث

3. ل مواد مقررة لدراسة

للات تقسيم لفل وال اثنى عشر مسوى هي لإبتدائى و ا متوسط و المتدم.
 اقام المكنيل

ف كل المستوي يهدف لتعليمى مهارت للغة لأربع بثلاثة كب

- يم اللغة لعربية لير الناقين ه. يها مواد عن امفردات القرء و اكتابة اعربية
 الكتاب لأساسي لع

- ار لعيم اللغة لعربية غير لاطقن بها. يها واد عن لم ال رف و اقواعد اعربية
 لكتاب امخت

- لغير الناطقين بها. فيا مواد لزيادة كفاءة الطلاب فى محادثة و ماعة اللغة العربية.
 الكتاب ا تكلم تعليم اللغة العرب

علم اللّاب ل ذه الم اد 4040ر الطلاب د استه لكل ل ستوى حولى 3
ب مادة لمحادثة العربية زيادة هم لتقية مهرة تكلهم بأ لوب عرية صيحة. ويستغ
اعة ا بوعيا . بجا3 سابع و ينتهى با ترك فى الإ تحان لهائي .

فظ لمفردا وتك ينهافى جمل مفيد تى فه الم اطب على ا يقصد .
به الممتاة. علم بأن اللغة العربية لى ت لغة امه , طب ا يحتاج الى جهد بير ف تد
هم بعض بالغة العربي الفصيح مدة لت بيق كم يتعلمو م اللغة ال ربي اسلو
ب. ذم يعيشون فى بية اطقة بال ربي اصلا. وأن ف هذه الدة هم يتحدثون بعض
صبت ا ماة امحادثة رصة غالة وم تعة دى الطلا

بد ن تعارف يهما يسهل ال علم لإخيار لطريقة ا خاصة هم و طبقة ا الي م.
ما لة قوية يتدث عضها بدض ن الصعوة لى ا ماة تى عن احوالهم لشخصية
من خصية مرك لني للغات يوجد في نخبة مميزة م الم لمين و الطلاب . حي بينه
و

. طريقة التعيم في ا

ال طلاب م كبذء ز انهم احاض . اهمها استخدام ا وسائل التعليمية ا حديث
جهة نهجه. يث أن ذا الم كز يسخد وسائل التليم العصرية. الذ يناسد مع اد
أن مركز النيل للغة ت تختل مع المرا ز الأخ لى فى

ة - , بالأفلام , و الشدي , و زياة امفردات , و اقواعد , و العر غير ذلك.
و التقدة - الم معي البصري

الطريقة التثيلية المطبقة المذقشة ا غي ذل بحسب اجاهم الاسدية.
الطلاب - ه تطلب عل جماء او فري , احيذ ديسخد المعم اطريقا لائنية
تخدم لمعلم ط ق مذكفة على حسد موضوع امادة و ستي الطلاب و مدى مشاكة
تسد

الخلاصة .

ة اعربية , سوا للناطقين العربية ام لير النطقين ب , بمالهم من مزايا و يو . ح
بأ العهد لسلام العري و مرز النيل لغات لهم دور كبير في تويرأ اليب عليم الغ
تضح ملال الارة

و فيما يلي برز الخصة و التوصيات لذه الدراسة امتوضعة

لرقم	موضوع لبحث	لام الا صرى الإلامى معهد اسد	كزايل للات
1	قرارات الراسية	<p>- بطريه الحدة روس اللغة اعربيه تب سلسل د</p> <p>- لير لناطقين بها علي اللغة العرية ين ييك سلسل ت تاب العربية</p>	<p>- ي الناطقن بها اللغ العرية لغ الأساس لتعيم الكاب</p> <p>- ي الناطقن بها اللغ العرية لغ المختا لتعيم</p>

لكتب			
- ير الناطق ن بها اللغة العربية لغ تب التكلم لتعلم لك			
ديثة, تدمة و عاصرة د	ديثة, تدمة و عاصرة	لوسائل لتعليم	2
نو أسرة لغوية متددة طلاب	ب ذ أسرة لغوي و حدة طلا	خلفية لطلاب	3
لأد ف اللغ العبية خريج كلة ا	- فى اللغ العبية ريج كلي الترية - فى اللغة العربية ريج كلي الأدب	لخلفية العلمية للمعلم	4
	ة العبية كغة لتدريس لأربع باستخدام فقط لغ المهارات اللغة العربية ا إفهام ا طلاب و تحسن التركيز على	فرات اللغة لعربية يانا لترجم عضم سدة أثناء الدراة اح استخدم الالة الإندوي ات اللغ العربية مع لاب و تحسيد المها تركيز على فهم ا ط	راسة لوب ال سد

		ال	
ماسة ديدة	وع من احمسة	العلي لدى الالاب روح	6
داوا ضلها ف الكلام اللغ الأربع استيعبا جي الطلاب ل المارة استياب	ن مهارة ل لام وال تابة فهم لد الط ب أفضل م ممهارة ل راعة ال	عب الموا ال راسية لقدره عل استي	7